

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.38.2>

## К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ СУБТИТРОВ К ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ФИЛЬМАМ

Научная статья

Щербина В.Е.<sup>1\*</sup>, Пасечная Л.А.<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Оренбургский государственный университет, Оренбург, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (wjatschina[at]rambler.ru)

### Аннотация

Статья посвящена особенностям перевода субтитров к художественным фильмам. В статье раскрываются теоретические основы аудиовизуального перевода немецких художественных фильмов и применения переводческих трансформаций как средства достижения наибольшего прагматического воздействия на реципиента. Работа содержит анализ переводческих трансформаций и приемов при переводе субтитров к фильму Конрада Вольфа «Ich war neunzehn», особенность которого заключается в его двуязычности. Таким образом, в фильме присутствует перевод как с русского на немецкий язык, так и с немецкого языка на русский. Авторы приходят к выводу, что наиболее частотными способами перевода субтитров к данному фильму являются грамматические трансформации.

**Ключевые слова:** аудиовизуальный перевод, субтитры, переводческие трансформации, грамматические трансформации.

## ON THE ISSUE OF TRANSLATING SUBTITLES FOR FEATURE FILMS

Research article

Shcherbina V.Y.<sup>1\*</sup>, Pasechnaya L.A.<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Orenburg State University, Orenburg, Russian Federation

\* Corresponding author (wjatschina[at]rambler.ru)

### Abstract

The article is dedicated to the specifics of the translation of subtitles for feature films. The article reveals the theoretical foundations of audiovisual translation of German feature films and the use of translation transformations as a means of achieving the greatest pragmatic impact on the recipient. The article contains the analysis of translation transformations and techniques in the translation of subtitles to the film "Ich war neunzehn" by Konrad Wolf, the specific characteristic of which lies in its bilingualism. Thus, the film contains a translation both from Russian into German and from German into Russian. The authors conclude that the most common ways to translate the subtitles of this film are grammatical transformations

**Keywords:** audio-visual translation, subtitles, translation transformations, grammatical transformations.

### Введение

В условиях глобализации и распространения зарубежной кинопродукции аудиовизуальный перевод становится одним из основных направлений изучения. Перевод аудиовизуальных текстов в настоящее время пользуется большим спросом, его актуальность значительно возросла в связи с большим количеством иностранных фильмов в российском кинопрокате. На сегодняшний день одним из наиболее распространённых видов аудиовизуального перевода является субтитрирование.

### Основные результаты

Субтитрирование – это сокращённый перевод диалогов фильма, отражающий его основное содержание и выраженный в виде печатного текста, который в большинстве случаев располагается внизу экрана [2, С. 8]. Субтитры часто выбираются в качестве основного вида перевода.

На это есть ряд причин:

- 1) традиция по «сохранению духа оригинала»;
- 2) субтитрирование значительно дешевле дубляжа;

3) несколько государственных языков в стране (например, в Швейцарии), для каждого языка есть отдельная строчка субтитров [8, С. 17].

Осуществление перевода кинофильма с помощью субтитров представляет собой трудный и многогранный процесс, данная деятельность требует от переводчика специальных знаний и умений не только в области лингвистики, но и в области киноискусства.

Проблемами перевода субтитров занимались многие исследователи (Аносова Н.Э., Горшкова В.Е., Козуляев А.В., Кузьмичев С.А., Матасов Р.А. и др.) [1], [3], [4], [5]. Несмотря на разные подходы, ученые сходятся во мнении, что у данного вида перевода имеется ряд преимуществ:

1. Зрительская аудитория, которая не владеет иностранным языком, может получать необходимые коммуникативные навыки для изучения языка. В том числе, при просмотре фильма зрителям предоставляется возможность проверить навыки аудирования, уровень владения языком, а также запомнить произношение иностранных слов.

2. Субтитры не требуют больших затрат денег и времени, а также не требуют участия большого количества людей в их создании.

3. Перевод с использованием субтитров способствует сохранению художественной ценности фильма, помогает оценить мастерство актеров, сохраняет их настоящий голос, интонацию [10, С. 24].

Основная задача переводчика аудиовизуального материала – донести до зрителя художественно-эстетические ценности оригинала. Кроме того, переводчик должен создать полноценный художественный текст на языке перевода. При этом переводчик может свободно выбирать средства, используемые при переводе, отказываясь от передачи определенных деталей текста перевода [6, С. 121].

Большой интерес как для кинематографистов и любителей киноискусства, так и для переводчиков представляет фильм режиссёра Конрада Вольфа «Мне было девятнадцать» (1968 г.), так как он занимает особое место в немецком кинематографе.

В фильме прослеживается взаимодействие двух культур, русской и немецкой:

- 1) в фильме играют немецкие и русские актёры;
- 2) звучат немецкие и русские песни;
- 3) используются документальные кадры допросов с русскими переводчиками.

Для достижения адекватного и эквивалентного перевода фильма переводчик использует лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации.

Среди лексических трансформаций наиболее часто встречается прием генерализации.

*Ты мне мозги не пыли! – Rede nicht [11]!*

*Давай, ехать надо! – Wir müssen weiter [11]!*

*Мы же свои! – Wir sind doch Russen [11]!*

Генерализация исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. Здесь переводчик не подобрал нужного эквивалента русскому слову «свои» и заменил его словом «Russen», тем самым обезличив призыв.

В ходе исследования были выявлены замены слова и словосочетаний иностранного языка, значения которых можно вывести логическим путем из начального значения:

*Я тоже боялась! Звериным страхом боялась! – Ich hatte Angst! Todesangst [11]!*

*Народ подыхал от холода! – Menschen erfroren [11]!*

*Только сегодня утром гроыхало что-то со стороны Берлина! – Aus Richtung Berlin kommt seit heute früh Getöse [11]!*

Здесь переводчик передает смысл предложения другими словами. Дословный перевод звучал бы иначе. В данных примерах наблюдается развитие смысла, что, в какой-то степени, отражает субъективную оценку переводчика.

Довольно часто переводчик прибегает к приему конкретизации, замене единицы исходного языка, имеющей более широкое значение, единицей языка перевода с более узким значением.

*Видишь, что вытворяют! Черт бы их побрал! – Und das nennst du Ordnung [11]?*

В данном примере культурная реалия русских ругательств переводится при помощи способа конкретизации, за отсутствием эквивалента в немецком языке.

В данном примере важность предмета выражается конкретизирующим прилагательным «wichtig»:

*Документ! – Ein wichtiges Dokument [11]!*

В следующих примерах переводчик конкретизирует дальнейшие действия:

*Меня куда ты разместишь? – Wo schlafe ich [11]?*

*Завтракать! – Zeit für Frühstück [11]!*

К наименее используемым среди лексических трансформаций приемам относятся транскрипция и транслитерация.

*Spandau – Шпандау [11]*

*Bernau – Бернау [11]*

*Ziganjuk – Цыганюк [11]*

*Спасибо, Саша! – Danke, Sascha [11]!*

Помимо переводческой транслитерации, для языковых единиц, не имеющих непосредственного соответствия, в переводящем языке анализируемого фильма иногда применяется калькирование.

*Вадим! Я комендант! Wadim! – Ich bin Kommandant [11]!*

*Товарищ лейтенант! Здесь девушка! – Genosse Leutnant! Hier ist ein Mädchen [11]!*

При субтитрированном переводе чаще всего переводчики прибегают к использованию грамматических трансформаций.

Прием членения предложения при переводе субтитров используется достаточно часто, что обусловлено структурными особенностями фраз и требованиями к презентации субтитров на экране. Следующий пример демонстрирует использование приема членения, когда одно предложение на языке оригинала разбивается на несколько предложений на языке перевода.

*Переведи ей это все дословно. – Übersetze das Alles. Wort für Wort [11].*

*Das ist ein Haus, an dem einerote Fahne weht. – Там дом. Кто-то вывесил на нем красный флаг [11].*

*Ich kam eine Woche nach dem Angriff hierher aus der Artillerieschule. – Я прибыл неделю спустя после наступления. Я был в артиллерийском училище [11].*

Использование такого приема также имеет целью воспроизведение паузации в речи героев и подходит для создания субтитров только в том случае, когда часть данного предложения можно переместить в другой субтитр без потери смысла происходящего.

Следует отметить, что прием объединения предложений, распространенный в других видах перевода, не характерен для перевода кинофильмов с помощью субтитров, поскольку усложняет их структуру и нарушает синхронность звучания речи и появления субтитров на экране.

*Она спрашивает. Ты настоящий солдат? – Sie fragt, ob du ein richtiger Soldat bist [11].*

Два предложения объединены в одно сложноподчиненное предложение.

*А ты ей ответь, что в армии я не для забавы. А потому, что у меня ничего нет. Ни стула, ни стола, ни крыши над головой. – Sag ihr, dass ich nicht zum Spaß in der Armee bin. Ich habe nichts mehr, kein Dach über meinem Kopf [11].*

Несколько предложений высказывания объединены в одно предложение, сокращая высказывание и снижая эмоциональную нагрузку.

*Ну, конечно, она не может себе этого представить. Ты неправильно переводишь! – Weil du nicht richtig übersetzt [11].*

Данный вид грамматической трансформации используется при переводе небольших по объему предложений, которые тесно связаны по смыслу.

При дословном переводе оригинальная грамматическая конструкция фразы заменяется аналогичной конструкцией на языке перевода. Такой прием используется, как правило, при переводе простых предложений, каких много в данном кинофильме.

Однако следует принимать во внимание, что использование данного приема целесообразно только в том случае, если это не исказит смысл фразы.

*Она хочет здесь переночевать! – Sie will hier übernachten [11]!*

*Er ist einer von der Lagerwache. – Он из охраны лагеря [11].*

*Подложи что-нибудь под колеса! – Leg etwas unter die Räder [11]!*

*Die Front ist weit weg, mein Freund. – Фронт далеко, дружище [11].*

Грамматические замены части речи при переводе кинофильма с помощью субтитров также не являются отличительной чертой данного вида перевода, однако их присутствие не дает возможности оставить этот вид грамматической трансформации без отдельного внимания.

Рассмотрим несколько примеров грамматической замены:

1) замена формы слова:

*Ну что выяснили? – Hast du es geklärt [11]?*

В этом примере вежливая форма заменяется обращением во втором лице единственного числа. В результате чего неадекватно передается отношение солдата к старшему по званию.

2) замена части речи:

*Повезло тебе! – Du hast ja Glück [11]!*

В этом примере глагол меняется на существительное. А также прошедшее время поменялось на настоящее. Немецкий вариант можно было бы перевести как: «Ты счастливчик», поэтому данный перевод можно считать неточным.

3) замена члена предложения:

*Я хочу знать правду! – Ich will die Wahrheit [11].*

В данном примере составное глагольное сказуемое переводится дополнением.

4) замена типа предложения:

*Du musst das lassen. – Спрячь [11]!*

Здесь повествовательная конструкция меняется на повелительную конструкцию. Соответственно повышается эмоциональная окраска высказывания.

Использование грамматических замен при переводе кинофильмов с помощью субтитров, как и при любом другом виде перевода, обусловлено различием в функциях, которые выполняют одни и те же части речи в немецком и русском языках.

Использование антонимического приема при переводе кинофильмов с помощью субтитров также является следствием различия в синтаксических структурах немецкого и русского языков.

*Ты врешь! – Du sagst keine Wahrheit [11].*

В данном примере мы видим антоним слова «врать» – «правда». Также в субтитре смягчено восклицание и эмоциональная окраска исходного высказывания.

Использование данного приема помогает сделать текст более адекватным и правильным с точки зрения грамматики русского языка.

### Заключение

Таким образом, в результате исследования был сделан вывод, что основными способами перевода субтитров к художественному фильму «Мне было девятнадцать / Ich war neunzehn» помощью субтитров следует считать дословный перевод и грамматические трансформации. В большинстве случаев переводчик успешно справился со своей задачей, однако в ряде сцен встречаются случаи несовпадения стилистических регистров, которые могут быть оценены как неточности или погрешности перевода.

**Конфликт интересов**

Не указан.

**Рецензия**

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

**Conflict of Interest**

None declared.

**Review**

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

**Список литературы / References**

1. Аносова Н.Э. Закадровый перевод и субтитрование: особенности и перспективы. / Н.Э. Аносова // Перспективы науки и образования. — 2018. — 1 (31). — с. 179-182.
2. Горшкова В.Е. Перевод в кино / В.Е. Горшкова — Иркутск: МИГЛУ, 2006. — 278 с.
3. Горшкова В.Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами. / В.Е. Горшкова // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета имени академика М.Ф. Решетнева. — 2006. — 3.
4. Козуляев А.В. Методические принципы построения и опыт работы спецкурсов аудиовизуального перевода для дубляжа, закадрового озвучивания и субтитрования для учащихся старших курсов вузов и как части системы повышения переводческой квалификации. / А.В. Козуляев // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы ежегодной международной конференции; — М.: Российский университет дружбы народов, 2015.
5. Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений. / А.В. Козуляев // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. — 2015. — 13.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров — М.: Р. Валент, 2014. — 407 с.
7. Кузьмичев С.А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода. / С.А. Кузьмичев // Вестник Московского государственного лингвистического университета. — 2012. — 642.
8. Матасов Р.А. История кино/видео перевода. / Р.А. Матасов // Вестник Московского университета. — 2008. — 3.
9. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты дис. ...канд. null: 10.02.20 : защищена 2009-03-27 : утв. 2009-03-27 / Р.А. Матасов — 2009: 2009. — 211 с.
10. Cronin M. Translation goes to the movies / M. Cronin — London: Routledge, 2009. — 145 p.
11. Ich war neunzehn. — GDR, DEFA: 1968. — URL: <https://www.youtube.com/watch?v=VKDgIKXCnQ> (zugegriffen: 16.04.2022)

**Список литературы на английском языке / References in English**

1. Anosova N.E'. Zakadrovyy' perevod i subtitrovaniye: osobennosti i perspektivy' [Voice-over translation and subtitling: features and perspectives]. / N.E'. Anosova // Perspektivy' nauki i obrazovaniya [Prospects of Science and Education]. — 2018. — 1 (31). — p. 179-182. [in Russian]
2. Gorshkova V.E. Perevod v kino [Translation to cinema] / V.E. Gorshkova — Irkutsk: MIGLU, 2006. — 278 p. [in Russian]
3. Gorshkova V.E. Osobennosti perevoda fil'mov s subtitrami [Features of translating movies with subtitles]. / V.E. Gorshkova // Vestnik Sibirskogo gosudarstvennogo aë'rokosmicheskogo universiteta imeni akademika M.F. Reshetneva [Bulletin of the Siberian State Aerospace University named after Academician M.F. Reshetnev]. — 2006. — 3. [in Russian]
4. Kozulyaev A.V. Metodicheskie principy' postroeniya i opy't raboty' speczkursov audiovizual'nogo perevoda dlya dublyazha, zakadrovogo ozvuchivaniya i subtitirovaniya dlya uchashhixsya starshix kursov vuzov i kak chasti sistemy' pov'ysheniya perevodcheskoj kvalifikacii [Methodological principles of construction and experience of special courses of audiovisual translation for dubbing, voiceover and subtitling for senior students of universities and as part of the system of improving translation skills]. / A.V. Kozulyaev // Professionally oriented teaching of a foreign language and translation at a university: materials of the annual international conference; — M.: Rossijskij universitet druzhby' narodov, 2015. [in Russian]
5. Kozulyaev A.V. Obuchenie dinamicheski e'kvivalentnomu perevodu audiovizual'ny'x proizvedenij [Teaching dynamically equivalent translation of audiovisual works]. / A.V. Kozulyaev // Vestnik Permskogo nacional'nogo issledovatel'skogo politexnicheskogo universiteta [Bulletin of Perm National Research Polytechnic University]. — 2015. — 13. [in Russian]
6. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie [Modern translation studies] / V.N. Komissarov — M.: R. Valent, 2014. — 407 p. [in Russian]
7. Kuz'michev S.A. Perevod kinofil'mov kak otdel'ny'j vid perevoda [Movie translation as a separate type of translation]. / S.A. Kuz'michev // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta [Bulletin of the Moscow State Linguistic University]. — 2012. — 642. [in Russian]
8. Matasov R.A. Istoriya kino/video perevoda [History of film/video translation]. / R.A. Matasov // Vestnik Moskovskogo universiteta [Bulletin of the Moscow University]. — 2008. — 3. [in Russian]
9. Matasov R.A. Perevod kino/video materialov: lingvokulturologicheskie i didakticheskie aspekty' [Translation of film/video materials: linguoculturological and didactic aspects] dis....of PhD in Social and Human Sciences: 10.02.20 : defense of the thesis 2009-03-27 : approved 2009-03-27 / R.A. Matasov — 2009: 2009. — 211 p. [in Russian]
10. Cronin M. Translation goes to the movies / M. Cronin — London: Routledge, 2009. — 145 p.
11. Ich war neunzehn [I was nineteen]. — GDR, DEFA: 1968. — URL: <https://www.youtube.com/watch?v=VKDgIKXCnQ> (accessed: 16.04.2022)